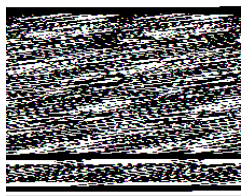


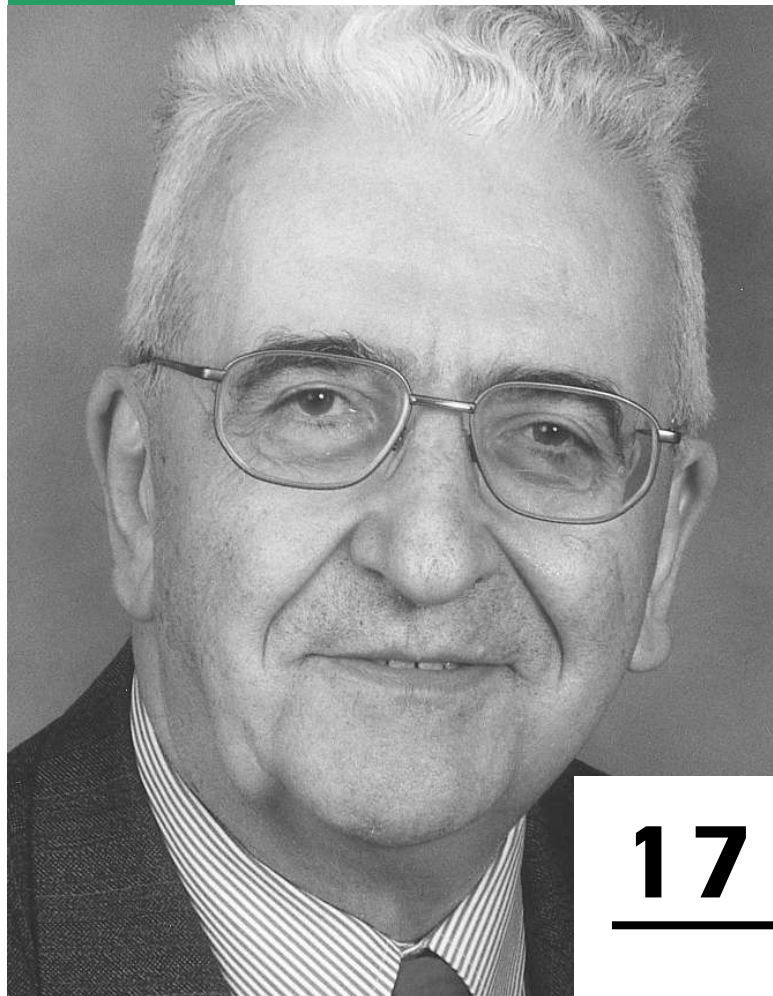
MANUEL LEKUONA Saria Prix MANUEL LEKUONA



EUSKO
IKASKUNTZA



**Piarres
Charritton**



17

Datu biografikoak	5
Données biographiques	21
Une gogoangarriak	37
Moments mémorables	37
Bibliografia	55

Ehulateiko Pierra eta Gaxuxaren seme zaharrena

1 921eko urriaren 19 an sortu nintzen Lapurdiko Hazparne Ehulateian. Aita *Pierra Charritton* gure auzoko Eihartzera jina zen lehenik, 1914eko gerla aitzin, Oragarre Jelos-Bordatik, osaba Beñat baratzezainari buruz eta, gero, hortik, gerla egin ondoan, 1919ko ekainaren 21 ean ezkondu zen gure etxera, *Gaxuxa Zabaltzagarai*-ekin.

Burasoek “Pierre” edo *Pierres*, aitaren izena, eman zidaten herriko-etxean eta elizan.

Ene ondotik sortu ziren Ehulateian bi alaba: *Kattina*, gaur Bezkoitzeko Henri Elhuyar zenarekin familiatua izanik, Olhatzean bizi dena; eta *Aña*, Jean Léon Guichandut zenarekin familiaturik, 1973an Parisen hil zena.

Eta beste hiru seme: *Xalbat*, gaur Isturitzeko Mayi Garatekin familiaturik, Mendilahatsuan bizi dena; *Janbattit*, Hazparne Zelaiko Maialen Ihintzekin familiaturik, 1997an hil zena; *Mattin*, gazteena, Aña Hondarrague, Bezkoitze Mueskako alabarekin familiaturik, gure sortetxean bizi dena.

“Ehulateia”, izenak dioen bezala, ehule etxea zen, XIX. mende erditsu arte, baina orduan etxeko bi seme gehienak, Joanes eta Martin, hogeitaz bete gabe, 1857an eta 1863an, Buenos Airesetara joan ziren, ehungintza utzirik, hemen gaingotik ehule guziek bezala.

Etxen gelditu zen, bakarrik, gure aitatxi Batista Zabaltzagarai, Dominika Diharce Eztiteiko alabarekin ezkonduarik, Ehulateiko eremu xuhurrean laborantzatik eta itzaingotik beren bederatzi seme alabak hazi zituen, bere omere on, omen, sekula galdu gabe.

Illo beretik joan da gure aita, ele alfer gutiz eta bera hil ondoan auzo batek zioen bezala, «pikoa bali» eginez, etxera ekartzen ziola amari sei haurren, ohorezki, baina fantesiarik gabe, altxatzeko behar zuena.

Haurride guziek erran dezakegu gure aitamek, eta etxen genituen amaren ahizpek, segurtatu digutela haurrak behar duen segurantzaz eta bakea.

Zinez uste dut, 1930eko inguruetan 10, 30, 40 edo 80 urteko bizpalau iloba, ahizpa, anaia, osaba, aitaso edo amaso batzuen galtzeak ilundu eta lastu bazituen ere gogorki gure etxeko guztien bihotzak, ez dugula bestela etxeko gozoaren eskasik egundaino pairatu. Aldiz arto xuritze, xerri hiltze edo ogi joi-tetako oroitza pen atseginez bestalde, ezin ahanztzikoak dauzkat, negu mine-an, kanpoan haize hotzaren orroa ozen delarik, supazterraren inguruan egi-ten genituen, kantuak, irakurketak edo “Agur Mariak”.

Etxeko lanetan, aita soro burura igortzen nituelarik behizain eta ene aterkiaren azpian ahanzten zitzaizkizkiz, abere biziak arto landatik begira-tzea, eskuko irakurgai baten gatik, oihu samin bat edo beste entzun behar nuen, ontsa merezitua, baina besterik ez.

Eskolan ere edo katiximan ez nuen arazo berezirik. Elizan igandetan beretter nintzen.

Iñazio Lazkanotegi gure eskolako Urruñar apezari nion lehenik aitortu nahi nuela nik ere, ene adineko beste zazpi herritarrek bezala, apezteko eskolatan sartu. Gero etxen, ama Gaxuxari nuen salatu, berak aitari helaraz ziezaion mezua.

Ez ziren hainbat harritu gure aitamak ene berria jakitearekin: ez aita Pierra, nahiz seme gehiena nintzen, haren laguntzaile azkar bat egin neza-keena, ordurarte izan nuen baino kar gehiago erakutsi banu bederen, lur-gintzarako.

Bazituen berak bestalde bi lehenkusi, jadanik apeztuak: Bat bere gerlako lagun hoberena, Paul Durquet apez, gerlan kapitain gradora iganik, Baionako seminarioan irakasle zena eta bestea gure auzoan, Pierre Charritton apez, Mauleko kolegioan buruzagi eta gero Baionako Katedralean erretoa izan beharra zena.

Ez zen harritu ere gure ama Gaxuxa: bazuen alabaina ahizpa zaharrena, Maria, frantzizkotar serora, lehenik Donapaulen eta gero Izpuran buruzagi izan zena.

Beste ahizpa bat, aldiz, gure ttantta Maiena, berrogei bat urtez, apez gelari egona zen Baionan, Mgr Diharce osaba bikario jeneralarekin, hau bera zendu arte. Izeba Maienak zuen gure etxondora ekarri Baionatik osa-baren liburutegi aberatsa, ordukotzat liburuzaletasunaren gaitzaz kutsatu ninduen.

Amaren etxeko ahizpa aldiz, berari hurbilena, ttantta Xarlota zen, gure bigarren ama, emazte lanekoa bezain otitzekoa eta ohitura saindu guz-tien begirale xorrotza. Izeba Xarlotak ere bere baimena eman zuen, eta



geroago, handitu eta apeztu nintzelarik, behin bainotan, haren ganik entzun izan dut, zer den edo ez den gisa apez batek egitea; hala nola, tenorez edo destenorez ibiltzea.

Horra beraz nola, lehen aldikotz, eta ez azken aldikotz, sartu naizen, 12 urtetan, kasik besoaren helmenean nuen Hazparneko kolegioko barnetegian, lehenik latina, grekoa, espainola eta beste anitz gauza ikastekotan eta gero apezteko asmotan.

Eskoletan

Jadanik haurrean bospasei urte eginak nituen parropiako eskolatik burdin sare bat iragaitea aski nuen kolegiara sartzeko, baina ez zen uste bezain erraza izan niretzat Lazkanotegi bikarioaren menetik, Gastelu zuzendariaren menera iragaitea.

Kolegioko barnetegira sartu nintzelarik, 1933an, erran behar dut zinez ikastegi berezia zela Hazparneko kolegioa: Hazparneko Garat eta Deyheralde aita misionestek 1840eko hamarkadan sortua zuten San Josep ikastegia eta Jean Baptiste de La Salle sailduaren Anai irakasleen esku emana. Hor eginak ziren buruzagi bi euskal idazle aski ezagunak, Innocentius Elissamburu anaia (+1895) lehenik eta Juvéna! Agirre anaia (+1932) gero, 1911an Frantziak kongregazioak kanporatu arte. Larderia handiko gizonak izanak omen ziren biak. Espainia guzitik biltzen ziren orduan ikasle gazte aberatsak Hazparnera, frantses hizkuntza ikasi beharrez. Ikasle horietarik 100 bat bazirela oraino 1900 ikasturtean egiaztatu dut. 1914eko gerlaz geroztik ordea iturri hori agortua zen eta 1930eko hamarkadan San Josep ikastegia husteru eta hondatzera zean. Apezpikutegiak Jean Gastelu aita misionestaren esku ezarri zuen beraz, 1933an, berak ahal bezala etxea berpitz zezan.

Zuzendari berriak eskola hartu zuen 7 irakasleekin eta 29 ikasleekin, horietarik 6, gu, Hazparneko bereko apezgaiak ginelarik. Jakin zuen Gastelu apezak Iparralde guzitik jendea biltzen, ezen ondoko urtean berean 30etik 90era igana zen ikasleen kopurua eta, handik 25 urteen buruan, ene esku utzi zuelarik etxea, 300 ikasle hurbil bazeuzkan.

Bizkitartean aitortu behar dut, menturaz aitzinean gaizki eskolatua nintzelakotz edo ene jitez biziki hezgaizta, barnetegiko araudia eta eskola berriko larderia ez nituela errazki onetsi? Beharrik atharraztar apez zahar bat izan nuen gerizatzaile: gure latin irakaslea, Ossiniry jaun kalonjea, eta hari esker jasan nuen bi urte luze iraun zuen gure bizimolde hura. Beste irakasle anitzek oroitzapen gazi-gezak utzi dizkidade.

Dena dela, Hazparneko lehen bi urteen ondotik, atsegin hartu nuen, 1935eko udazkenean, 14 urteak betetzera nindoalarik, Uztaritzeko seminarioa heldu nintzenean. Iduritzen zait asko zor diedala han aurkitu nituen irakasle. Eskertu behar nituzke bereziki, etxeko buruzagia, Joseph Garat, Hazparne Lordako apeza eta Piarres Lafitte ene gidari eta orobat eskolatzaile nagusia.

Piarres Lafitte gogoratzearekin ordea erran behar dut, mugaz bestaldetik gerla gorriaren oihartzunak Uztaritzerraino heltzen ziren urte haietan, Jacques Maritain, François Mauriac, Georges Bernanos, Emmanuel Mounier edo Iñaki Azpiazuren artikulu, liburu ala ideiak Lafitten ahotik hartzen genituenok ez ginela beti denetan ongi ikusiak?

Baziren, ardi galduen berriak behar zen lekura, Hazparneko apezetxeraino gure etxekoen asaldatzeko doa, helarazten zituzten arima onak: 16 urte nituen eta, apezgai jantzia hartu berria, jakinarazi zietelarik gure aitamei, baztertuko nindutela menturaz seminariotik, hartzen ari nintzen bide makurraren gatik.

Ez dut uste uko egin niola geroztik ene “bide makurrari”, hots, Lafittek Uztaritzen erakutsi bideari; alderantziz baizik. Ez ninduten halere buruzagiek baztertu. Ikasi nuen bada orduan, nire gostuz, zein errazki sorginak eta sorginkeriak ikusten dituzten kristau batzuek, bazter guztietan.

1940eko ekainean bururatu nituen Uztaritzen bigarren mailako ikasketak: gure inguruan hainbeste goraiatuak izanak ziren Franco eta Molaren adiskide handien, Hitler eta Mussoliniren gizonak, Frantziaren armada garaitezina, bizpalau aste barne, porroskatu eta suntsitu zutenean. Guk, Hegoaldeko gure haurride euskaldunak gutartera ihesi etortzen ikusi berri genituen, eta orain frantses ihesliarrak eta frantses soldado edo aitzindariak Iparraldetik zein lehenka heldu ziren: etsiturik, gure etxe ondoko bide bazterrera aurtikitzen zituztela beren armak.

1940tik 1944ra, Alemanak gutartean egon ziren denboretan aski ixil eta umil gelditu naizela erranen dut, Hazparneko xokotik hainbat urrundu gabe, gure lagun zenbait bazoazelarik, edo Alemaniara langile, edo Afrikara soldado.

Ez nuen ez alemanen alde lan egiteko gogorik; ez nuen ere, haien aurka armen hartzeko kemenik, nahiz, halaberharrean, ingeles aitzindari gazte bat, Russell Kirby deitua, bestaldera iragan beharrez gure etxera nonbaitik jina, etxen gorderik atxiki nuen, 1943ko abuztu luze batez.

Apezpikuteigiko gure buruzagiei nengoen prestuki: lehenik Baionako seminarioan filosofia zer den ikasten nuela, Pierre Narbaitzen irakaspen argiak entzunez. Tartetik, Oihenarten “Notitia utriusque Vasconiae”, Jaurgainen “La Vasconie” edo Campionen “Euskariana” azterkatzen nituen hale-re, *Aintzina* aldizkarian egundainotik maite izan nuen euskal herriko historia-ren zenbait kapitulu, Xabier Gasteiz edo beste izenorde baten itzalpetik aurkezteko gisan.

Bi urteren buruan, bidali ninduten, Biarritzera lehenik (1942) eta Hazparnera gero (1943), irakasletzan lehen urratsak egitera. Ez dut segur

Biarritzeko eta Hazparneko egonaldi haien oroitzapen txarrik atxiki. Biarritzen ezagutu nuen bereziki Iparraldeko abertzaletasunaren historian leku ederra hartze duen Janpiarre Urrikarriet, aldudar apez argia, geroztik, Mugerreko erretor, gazterik zendua.

Alemanak urrundu zirelarik, 1944eko udaldian, Baionako seminariora itzuli ginen apezgai lagunak, teologiaren hatsapenak aztertzen hasteko eta gero, gerla bururatzearekin, Alemaniatic edo gerlatik itzuli irakasle eta ikasle berriekin beste urte baten hor berean egiteko.

1946an aldiz, lehen aldikotz, ene xokotik ateratzeko parada eta bi urtez Erroman Gregorianum-eko irakasle jesuitak entzuteko eta ezagutzeko zortea izan nuen.

Jesuita horietarik frango euskaldunak ziren eta aski ezagunak, hala nola, aita Gorostarzu laguntzaile jenerala, aita Leturia historialaria, aita Zapelena, aita Galdos edo orain Loiolara bildu den aita Goenaga.

Igandetean, maiz, Baionako euskaldunak, Roger Etchegaray eta ni, Donostiako Angel Suquia eta Pedro Alkorta gure bi lagunekin kurutzatzen ginen, Gregorianum-eko gure irakasle euskaldunak hartzen zituzten Tolosako Olarra-Larramendi-tarren etxean.

Artetik, bada, 1947ko uztaillean, etxeko itzulia egin genuen ordenako sakramenduaren hartzeko, Roger Etchegarayek, Ezpeletako elizan, Jean Saint-Pierre apezpikuarenganik, eta nik, Henri Zarzabal, eta Jean Challet ene lagunekin, Hazparneko elizan, Clément Mathieu apezpiku herritarraren eskutik.

Erromako egonaldi horretan, teologiako lizentzia eskuratu nuen baina ez dut uste horrek egiazko teologo bat egin duen nitarik. Bizpahiru urte eskola ez dira aski hortako. Doi doia teologiako kapitulu larrienen errepikatzen ikasia duten irakasle horietarik bat izanen nintzen, beharbada, Erromatik landa, eskatu balidate teologia irakasle izaitea. Ez zen horrelakorik gertatu.

Iduritzen zait halere, Erromako egonaldi horretan aski hurbiletik ikusi dudala nolakoa zen, Pio XII.en egunetan, gure elizaren egitura eta iharduera. Gaurko elizaren buruetarik zenbait ere orduan ditut ezagutu. Ez zait beraz behinere dolutu aspaldiko egonaldi hura.

Gazteen artean, gazteen zerbitzari

Sorterrira itzultzean, 1948an, bost bat urte, urte lasaiak, iragan ditut, irakaskuntza munduan, behin Hazparneko ikastetxera bidali nautelatik, hirugarren aldikotz, eta bi urtez, han atxiki irakasle eta/edo haurzain bezala, gero berriz, Mauleko ikastetxean, hiru urtez, filosofia eta gaztelania irakasten erauntsi naizelarik.

Eta hona non, 1953eko udazkenean, ustegabetarik, apezpikutegitik izaten dudana nihaur Parisera filosofia ikastera joaiteko deia: Izanen dut beraz horrela, Erroman ikasi, Maulen irakatsi eta Parisen entzunen ditudan egia eta aburu batzuen ausnartzeko astia. Ene filosofiako lizentzia berria baliatuko dut gero, Parisetik landa, Baionan sortu beharra den Lavigerie Ikasgian Filosofiaren historia irakatsiko dudalarik.

Bizkitartean, ikasketez eta liburuez besterik banuen erabilirik ene Mauleko eta Pariseko urteetan: Euskal Herriko gazte askorekin kurutzatu nintzen eta haien eskakizunei oharitu. Horrengatik zuen Terrier Baionako apezpikuak onartu Pariseko euskaldun gazte lagun batzuekin egin genion eskea: Felten kardinaleak ere, euskaldunen adiskide handiak, onespena eman zigun kapera ala parropia berezi bat antolatzeko Pariseko euskaldunentzat.

Jarraian, *Elgar* Pariseko euskaldunen egunkariak ezohiko zenbaki bat atera zuen, lau hizkuntzetan, euskaraz, frantsesez, gaztelaniaz eta ingelesez, eta hura zabaldu bazter guztietan, etxe baten erosteko doia laguntza bilgezezan.

Parisen bildu diruaz bestalde, Euskal Herritik ere jin zen laguntza ederra. Eta horrela, Pariseko Duban karrikaren 10.ean, "Garaikoetxea", Ibarreko sainduaren izena - laster ahantzi zena - eman zion Pariseko Eskualdun Gazteriak, 1954ean, Euskal-Etxe sortu berriari. Baitu geroztik zenbait zenbait euskaldun aterbeturik!

Parisetik lekora, hango euskaldun gazteria utzirik, Baionan hartu behar izan nuen, irakaskuntzaz bestalde, Iparraldeko euskaldun gazteria osoaren aholkularitza.

Lan berri horretan iragan bost urteak (1955-1960) ez direla beti izan eguzki, aise ulertuko da, Aljeriako gerla urteak zirela gogoratuz geroz.

Orduko *Gazte* aldizkariaren zenbait artikulua irakurtzea aski da, ikusteko nola “gaztek gaztentzat egin nahi zuten” kazeta hori saiatu zen, gerla lekue-tan zebiltzan euskaldun gazteen lekukotasunak biltzen eta argitaratzen.

Beste gai bat ere baderabila nasaiki aldizkari berak: hau da, gazteen herrian bizi nahia eta biharko herriaren zortea. Harrotzen baitziren horrela, ez bakarrik gerlarien orduko kontzientzia problema larriak, baina bai ere Kultura, Politika eta Ekonomia arazoak. Ikus bedite adibidez, Kabylia-ko gerla bestalde aipu diren Kristau nortasuna, Herriko botzak, «Ch»-en ordez «X» letraren onartzea eta euskal ortografia bateratua edo, Hegoaldean, Suizako Valais eskualdean gaztek egin ibilaldiak eta Donibane Ziburuko arrantzaleen bizia.

Gazteriaren arrangura horiek nolazpait heldu zirela apezpikategiko bule-goetara, iduritzen zait, zeren eta, 1960eko martxoaren 19an, Paul Gouyon apezpikuak deitu baininduen bere aitzinera, niri erraiteko Hazparneko ikas-tetxea ezartzen zuela ene gain, hor antola nezan langintza eskola berri bat euskaldun gazteriaren zerbitzuko. Ondorioz, Jean Hiriart-Urruty adiskideari utzi behar nion berehala Euskaldun Gazteriaren aholkularitza.

Ez nezakeen erran ez zegokiola Baionako elizari horrelako eskola baten eraikitzea; nihonek aski gora eta aski usu adierazia bainuen bazterretan, 12 eskolatan latina eta grekoa irakastea bezain beharrezkoa zela, estadoak egi-ten ez zuena elizak egitea, hots, euskaldun gazteriari eskaintzea, menturaz laster utzi beharko zuen ofizioaren ordez, beste ofizio bat ikasteko aukera.

Ez zitzaidan ordea batere iduritzen nihaur nintzela lan hortarako langile egokia. Orduan iragan ditut, nik uste, 1960tik 1965ra, sorterrian berean, ene biziko urterik gogorrenak.

Hainbeste batailaren artetik, laguntzaile on batzuei esker, ikastegi berria altxatu genuen halere eta gero bost bat urteen buruan, Frantziako eta Espainiako polizek lasterkatzen zituztelarik Txillardegi eta Kristiana Etxalus bezalako gure irakasle lagun zenbait, nihaur Parisera, “Notre Dame des Champs”-eko ikastegira, joan behar izan nintzen, bi urterentzat, hatsa har-tzera eta, ezagutza berrien egitera.

Herriarrekin herrigintzan

Aitortu behar dut aitzineko gure euskal mundutxo gehienak ongi etorria egin zigula nork edo nork debekatu nahiko zigun gure sor-terrian.

Ene lagunak berehala lanbide bat aurkitu zuen, gaurko egunean oraino badaramana. Nihaur Iparraldeko eta Hegoaldeko adiskide batzuen laguntzari esker, batetik Euskaltzaindiko lanetan sartu nintzen, bereziki aita Lafitteri esker eta, bestetik Joseba Intxaustik abiatzera zoan UZEI-ren lantaldean onartu ninduten.

Aski laster oraino, Julen Ajuriagerra mediku irakasle ospetsuaren itzalean, eta Ipar-Hego bi aldetako lagun batzuek bildurik, Euskal Ikasketen Erakunde berria sortu ahal izan genuen, geroztik, Bordeleko eta Pabeko Unibertsitateen arteko euskal adarra bilakatu dena Baionan.

Damurik ez zaiola oraino Baionako ikastegiari gogoratu Donostiako edo Iruñeko Unibertsitateekin partzuergo finko baten gorpuztea, ikasle eta irakasle trukada bat segurtatzeko gisan!

Unibertsitate ikerkuntza sailean aldiz, nihaur beste lan baten prestatzen hasi nintzen, Jean Haritschelhar, irakasle adiskidearen zuzendaritzapean eta, 1983an, Bordeleko Unibertsitatean aurkeztu nuen Pierre Broussain Hazparneko lehen euskaltzainaren bizia eta obra aztertzeako tesia.

Berehala C.N.R.S.eko argitaletxeak eskaini zidan ene lana argitaratzea eta, bere herrian ahanztia bezala zegoen Piarres Broussain, Hazparneko auzapez eta Kontseilari orokor zena, Eusko Ikaskuntzaren eta Euskaltzaindiaren Buru-orde izana, berpiztu zitzaigun. Zer lanak erabili zituen Euskararen eta Herriaren alde, bere sasoiari, abertzale handi horrek agertu ahal izan zen horrela. Hobeki ikus zitekeen ere zenbat oraino gelditzen zitzaigun herrigintzan egiteko.

Zerbait zerbait badela halere eginik, gostarik gosta, azken 80 urteetan, bai Hegoaldean bai Iparraldean, erran behar dugu, guhaur lekuko eta batzuetan partialier izan garelako.



Euskal literaturako sailera itzuliz ordea, Piarres Broussain, Resurrección Maria Azkue, Sabino Arana, Manex Hiriart-Urruty edo Georges Lacomben gutunak aurkitu eta agertu edo Jean Etchepare, Piarres Larzabal, Jean Saint Pierre-Anxuberro, Jose Mendiague, Adema Zalduby, Arnaud Abbadie, Andre Hiriart-Urruty eta Pierre Narbaitzen idazlanak bildu eta argitaratu ahal izan baditugu, euskarak orain arte aski arrotz zuen mundu batean sartzeko atsegina ere izan dugu, lehenik UZEI-n, ondotik Zorroagako Filosofia fakultatean, Platon edo Aristoteles euskaraz komentatzearekin edo geroztik itzultzaile gisa, Tomas Morusen “Utopia”, Frantses Vitoria-koaren “De Indis” eta Baruk Spinozaren “Ethica”, latinetik euskarala itzuli ditugarik.

Ez ditut orain aipatuko fedegintza edo herrigintza alor batzuetan, ahoz edo idatziz, artetan izan ditugun eztabaida agerikoak ala ixilekoak. Mindu dituzkedan adiskideek barkatuko ahal didate !Ez nagoke bestalde eskerrik eman gabe ene bizi guzian jasan eta maiz lagundu nauten etxeko eta aldeko lagun guziei. Eskerrak bereziki emaiten dizkiet 1986eko ekainaren 28an Hazparneko herriko etxean erran nien bezala, Pierre Lafitten alkia hartzeko ohorea eskaini didaten euskaltzainei. Joanak direnei eta gure ondotik heldu direnei, erraiten diet orori, bihotz bihotzetik milesker. Jainko onaren ararteko dira niretzat, Hura bera ezagutzera joan aitzin.

Azken hilabete hauetan bada etorri zaizkit Jakin-eko eta Labayru-ko adiskideen ospakizun goxoak. Hona orai Eusko Ikaskuntza-ren ganik heldu Lekuona saria. Gaztetzen ari ez naizelako marka, nik uste, baina orobatsu, Jean Etcheparek Piarres Broussaintzat idatzi zuen bezala, higatzen ari naizen bizi honetan ibili urrats guztiak alferrik izan ez direlako seinale. Eskerrak beraz zuei deneri!

Artzainbideak

Pariseko ene bigarren egonalditik landa, Mgr Vincent Baionako apezpikuak Saint-Amand-eko erretoiregoa eskaini zidan eta kargu hori onartuz geroz, sei urtez atxiki dut, 1967tik 1973ra; arte horretan, bai elizaren barnean bai mundu zabalean bai euskal herrietan, gertakari frango gertatzen zirelarik.

Honaraino inharrosi gaituzten gatazka batzu bakarrik aipatzeko, gogoan har ditzagun, adibidez, 68ko Maiatza Parisen iragana, edo Baionako Seminario Handiko “garbiketa”; Burgoseko auzia edo Baionako katedraleko lehen gose greba; “Humanae Vitae” Paulo VI.aren gutun arantzatsua edo Europako apezen eta apezpikuen arteko eztabaida, buruz-buru gertatu zirelarik han, Suizan, gutarteko bi elizagizon aski ezagunak, Roger Etchegaray Ezpeletarra, Europako apezpikuen izenean eta Andoni Lekuona Oihartzuara, Europako apezen ordezkaria.

Ber denboran, Hegoaldeko ihesliarren kopurua bazoan beti gora eta ahalaz eskaini behar genien aterpe, nahiz ordukotzat estatuen interesak artetik sartzen ziren. Iparraldeko apez zenbaitek egiten genituen halere bilkurak hango apezlagun batzuekin Hegoaldean: Loiolan, Aralarren, Urretxun, liturgia berria atondu beharrez edo politika aro berriak bazetozelako arranguraz.

Iparraldean berean bestalde, apezpikutegiak zeraman euskal politika ikusirik, apez eta kristau batzuek, Jean Hiriart-Urruty, Manex Erdozaintzi, René Ospital, Claude Harlouxet, Maurice Borteyrou, Michel Larroulet jada zenduak eta oraino gutartean diren beste zenbait zirela tarteko, saiatu ginen «Fededunak» taldearen abiarazten: Fedea eta Kultura elkartzeko eta kristau fedea euskal kulturari txertatzeko xedea zuten Fededunek. Iduritzen zitzaigun alabaina, beti sakonago zoala euskaldungoaren eta elizaren arteko leizea, eta nahiko genuen, Maritain-ek erakutsia gogoratuz, “batasuna zaintzeko, bereizketa finkatu”.

Dena den, zerbait horrelako bagenuen ere gogoan 1970eko eta 1971ko udaldietan, antolatu genituelarik, Jean Haritschelhar Euskal Erakustegiko zuzendariarekin eta Manex Goyhenetche Ikas-eko idazkari-gaiarekin, Baionako Euskal Asteak.

Ondotik, Karlos Santamaria bezalako jaun bat edo bestek hotsemanik, Udako Euskal Unibertsitatearen lehen ihardunaldiak aurkeztu zituzten Ikas eta Fededunak bi taldeek Donibane Lohizuneko Ravel Lizeoan, 1972ean eta 1973ean

Beste amets bat banerabilen ordea buru muinen gibeletik, aspaldiskoan: Erroman egon nintzen gaztaroko urteetan teologia munduaren itzuli osoa egi-teko astirik ez baldin banuen ere izan -aitortu dudak bezala- teologiaren xoko berezi bat, hots, teologia politikoa, teologo gutik hunkitzen duena, apur bat harrotzeko zortea izan nuen, halaere, aita Bertrams gure Gregorianum-eko irakasle jesuita alemanari esker.

Eta geroztik ez nuen behinere haria galdu. Pariseko bi egonaldietan egin ikasketek eta nihonek herrian bizi izan gatazkek borobildu baizik ez zuten ene harilkoa.

Azkenean, 1970ean, René Coste, Louvaineko eta Tolosako irakaslearekin ezagutzak egin nituen, eta jaun honi esker, 1973ko abenduaren 7an, Tolosako Teologia Fakultatean aurkeztu nuen ene lehen doktor tesia, "Le Fondement moral des droits culturels" edo "Kultura eskubideen oinarri etikoa" deitua.

Ordukotzat bada, ene teologia agiria sakelari, berriz Pariser joana nintzen familiako larrialdi batek beharturik. Ustegabeen alabaina, ene arreba Aña, ama familiakoa, galdu genuen zenbait aste barne. Joanean joan, koinat eta ilobekin gelditu nintzen eta haien saltegiari oski saltzen hasi.

Ez nuen oraino ikusten ene biziko bihurgunea hartzera nindoala.

Pariseko arreba zena galduz geroztik, zenbait hilabeteen buruan, Baionara itzultzeko gogorik ez nuelarik, adiskide batzuen aholkuz, bai eta erabaki larriak ez baitira San Inazioaren arabera ekaitz aroan hartzen, herriko bataile-tarik apur bat urruntzea gogoratu zitzaidan. Ameriketako Montréal hirian, lan bat atzeman arte irakaskuntzan, euskaldun familia batek aterbetu ninduen.

Montréal nuen ere aurkitu frango aise Fides argitaletxea: "Héritage et Projet" edo "Ondarea eta Asmoa" deitu bere sorta ezagun batean sarturik "Le droit des peuples à leur identité" izenarekin, argitaletxe ezagun horrek argitaratu zuen ene lana 1979an.

Montréal-etik beretik nuen azkenean, eta gogoetak egin ondoan, Erromara idatzi kristau herritar soilen lerrora itzultzeko baimena ardietsi nezan. Eta gero, baimen hori eskuraturik, 1976ko abenduan, ez aspaldi elgar ezagutu genuen Aña Durruty aihertar erizainarekin ezkondu ginon.



Geroztik, Naiara deitu dugun gure alaba, 1981eko urtarrilaren 17an Bilbon jaioa, besoetan hartzeko eta osasunean handitzen ikusteko zoriona izan dugu Baionako gure etxean.

Herrian herritarren artean herrigintza lanetan partehartzea genuen alabaina engoitik amets. Ezen Ameriketako Euskal Herriko berriak heltzen zitzaizkigun Montréaleraino eta Franco zaharra ere zendua zela jakitearekin, asmatu genuen bide berriak idek zitezkeela sorterrian. 1977eko uztailan itzuli ginelarik Baionara eta hor bizibide berriari lotu.

Fils aîné de Pierre Charritton et de Jeanne Sabalçagaray

Je suis né le 19 octobre 1921 à Hasparren, dans les Basses-Pyrénées. Mon père, Pierre Charritton était d'abord venu travailler auprès de son oncle, Bernard Charritton, comme jardinier à Eihartzea, à Hasparren, depuis sa maison natale de Jelos-Borda à Orègue, un peu avant la guerre de 1914. Après la guerre, il épousa dans le voisinage Jeanne (dite Gaxuxa) Sabalçagaray de Ehulateia, le 21 juin 1919.

Mes parents me donnèrent le nom de Pierre, nom de mon père, à la mairie et à l'église.

Après moi sont nés à Ehulateia deux filles, Catherine qui après avoir fondé une famille avec le défunt Henri Elhuyar de Briscous vit aujourd'hui à Olhatzea; et Anna qui ayant fondé une famille avec le défunt Jean-Léon Guichandut est décédée à Paris en 1973.

Trois autres fils s'appellent: Sauveur, qui ayant fondé une famille avec Mayie Garat d'Isturitz s'est établi à Mendilahatsua ; Jean-Baptiste, qui ayant fondé une famille avec Madeleine Ihintz de Hasparren est décédé en 1997 et Martin, le plus jeune, qui, avec Anne Hondarrague de la maison Mueska à Briscous a repris notre maison natale.

Ehulateia, comme son nom l'indique, fut jusqu'au milieu du XIX^e siècle une maison de tisserands (ehule = tisserand), mais à ce moment les deux fils aînés, Jean et Martin, quittèrent leur métier comme tous les tisserands du pays et s'en allèrent à Buenos Aires avant d'avoir atteint l'âge de 20 ans, en 1857 et 1863.

Demeura seul à la maison notre grand-père, Jean-Baptiste Sabalçagaray. Celui-ci ayant épousé Dominika Diharce, la fille de la maison voisine de Eztiteia, parvint à élever sur le modeste domaine de Ehulateia une famille de neuf enfants, comme agriculteur et bouvier, sans avoir jamais, nous dit-on, perdu sa bonne humeur.

Notre père suivit le même chemin, sans parole inutile et, comme disait un voisin après son décès, sans geste inutile, parvenant à offrir à son



épouse les ressources nécessaires pour élever honorablement mais sans aucun luxe leurs six enfants.

Nous leurs enfants, nous nous devons de préciser que nos parents et les soeurs de notre mère qui les aidèrent nous ont garanti cette sécurité et cette paix que réclame tout enfant. S'il est vrai qu'autour des années 30 la disparition de plusieurs membres de notre famille meurtrit nos coeurs, il nous faut dire cependant que jamais nous n'avons manqué de tendresse.

Par ailleurs, en dehors des travaux et des jours de récolte de blé ou de maïs ou des fêtes de «pèle-porc», nous n'oublierons jamais les chants, les lectures et les Ave Maria du coin du feu, l'hiver, lorsque le vent froid rugissait au dehors.

Je dois avouer que lorsque mon père m'avait envoyé «garder les vaches» au bout du champ, il m'est arrivé de m'être fait gronder pour avoir, sous mon parapluie, oublié d'empêcher mon bétail d'entrer dans le champ de maïs, à cause du livre que j'avais en main. Mais ce n'était pas trop grave.

A l'école ou au catéchisme, il n'y eut pas de problème. Le dimanche à l'église, je faisais fonction d'enfant de chœur.

C'est au directeur de l'école, le vicaire Ignace Lascanotéguy, originaire d'Urrugne, que j'avouai pour la première fois mon intention de devenir prêtre comme sept autres camarades de mon âge. Je le confiai ensuite à notre mère pour qu'elle transmitt le message à notre père.

Mes parents ne furent pas trop étonnés de ma décision. Il est vrai que mon père, Pierre, pouvait penser, puisque j'étais son fils aîné, que je pouvais un jour l'aider et éventuellement lui succéder dans son travail, si du moins j'avais éprouvé pour le travail de la terre plus d'ardeur que je n'en avais jusqu'alors manifesté.

Lui-même, d'ailleurs, avait bien déjà deux cousins germains qui s'étaient faits prêtres, l'un son plus proche camarade de guerre, l'abbé Paul Durquet qui après avoir obtenu le grade de capitaine dans l'armée française était devenu directeur au Grand Séminaire de Bayonne, et l'autre notre voisin, l'abbé Pierre Charritton qui un jour deviendrait supérieur au collège de Mauléon et ensuite curé de la cathédrale de Bayonne.

Quant à ma mère, Gaxuxa, elle avait une soeur aînée, Marie, religieuse franciscaine et supérieure d'abord à Saint Palais puis à Ispoure.

Une autre soeur, notre tante Marianne, avait été à Bayonne gouvernante auprès de son oncle, Monseigneur Diharce, vicaire-général. C'est celle-ci



qui, après la mort de l'oncle, était venue habiter avec nous et avait amené la riche bibliothèque qui très vite fut la cause de ma jeune passion pour les livres.

La soeur de la maison, tante Charlotte, notre «seconde Maman», était femme de prière mais aussi de travail et surtout la stricte gardienne des saintes traditions. Tante Charlotte dut aussi donner son accord et lorsque plus tard, devenu prêtre, il m'arrivait de m'écarter de quelques traditions ecclésiastiques, elle savait me rappeler que je me devais le soir de respecter certains horaires.

C'est ainsi qu'au moment d'accomplir mes 12 ans, je suis entré pour la première fois mais non la dernière fois à l'internat du collège de Hasparren, qui se trouvait comme à portée de la main de notre maison natale, pour m'initier au latin, au grec, à l'espagnol et à beaucoup d'autres choses afin de devenir prêtre un jour.

Les études

Il me suffisait de franchir le grillage qui clôturait la cour de l'école paroissiale où j'avais déjà fait cinq ou six ans pour passer au collège. Mais en réalité, le passage du régime de l'abbé Lascanotéguy à celui de l'abbé Gastelu me fut fort pénible.

Il faut reconnaître que l'internat où j'entrais en Octobre 1933 était assez particulier: fondé vers les années 1840 par les pères Garat et Deyheralde, le collège de Hasparren avait été confié aux frères des écoles chrétiennes. Deux directeurs s'y étaient succédés, le frère Inocentius Elissamburu (+ 1875) d'abord et le frère Juvenal-Martyr Aguirre (+ 1932) ensuite jusqu'à l'expulsion de France de la congrégation en 1911.

Des jeunes gens de bonne famille venaient de toute l'Espagne pour y apprendre le français. Ils étaient si nombreux que j'ai pu vérifier qu'ils étaient encore plus de 100 élèves internes espagnols en 1900. Mais à cause de la guerre de 1914 ce courant s'était arrêté et, vers 1930, le collège de Hasparren était sur le point de disparaître. C'est alors, en 1933, que l'évêque de Bayonne confia l'établissement au père Jean Gastelu.

Le nouveau directeur prit en charge le collège avec 7 enseignants et 29 élèves, tous internes, parmi lesquels nous nous comptons les 6 jeunes séminaristes de Hasparren. L'abbé Gastelu parvint très vite à peupler son collège puisque dès la seconde année nous étions 90 élèves, et, lorsque 25 ans plus tard il me laissa sa succession, l'institution St Joseph comptait près de 300 élèves.

Je dois toutefois avouer que moi-même, soit que je fusse par nature d'humeur rebelle, soit que l'on m'ait jusqu'alors mal éduqué, j'eus bien du mal à me soumettre au règlement de l'internat et à la rude discipline de ma nouvelle école. Fort heureusement, j'ai bénéficié de la protection d'un prêtre souletin très âgé, notre professeur de latin, le chanoine Ossiniry de Tardets qui fut indulgent pour mon esprit indiscipliné et me confirma dans ma passion de la lecture. Grâce à lui je parvins à supporter ces deux premières années d'internat. J'ai gardé un souvenir plutôt mitigé des autres professeurs.

Quoi qu'il en soit, c'est avec bonheur que j'arrivai au Petit Séminaire d'Ustaritz au moment d'accomplir mes 14 ans, en Octobre 1935. Il me



semble que je dois beaucoup à tous les professeurs que j'y ai rencontrés. Je devrais remercier particulièrement le supérieur, l'abbé Joseph Garat, de la maison Lorda à Hasparren et l'abbé Pierre Lafitte qui fut mon directeur de conscience et mon maître à penser.

En évoquant le souvenir de Pierre Lafitte je dois cependant ajouter qu'à cette époque où la guerre civile faisait rage au-delà de la frontière et dont les échos parvenaient jusqu'à nous, le fait d'avoir lu les articles ou les livres de Jacques Maritain, de François Mauriac, de Georges Bernanos, d'Emmanuel Mounier ou de Iñaki de Azpiazu, connus grâce à l'abbé Lafitte, nous rendait suspects aux yeux de beaucoup.

De bonnes âmes savaient faire parvenir au presbytère de Hasparren, au point d'inquiéter nos parents, tous les renseignements concernant les brebis égarées: j'avais 16 ans et je venais de prendre la soutane lorsqu'on fit savoir à mes parents que certainement je devrai quitter le séminaire à cause de mes idées subversives.

Je ne crois pas avoir jamais rejeté depuis lors ces idées subversives auxquelles l'abbé Lafitte m'aurait initié, bien au contraire. Cependant mon supérieur, le chanoine Garat, ne me parla jamais de cet incident. J'ai appris cependant à cette occasion combien injustement certains chrétiens sont prêts à voir partout des signes de sorcellerie.

C'est en Juin 1940 que j'achevai mes études secondaires à Ustaritz, au moment où les amis des illustres généraux Franco et Mola, Hitler et Mussolini venaient en l'espace de quatre ou cinq semaines de réduire à néant l'indestructible armée française.

Nous autres qui quelques mois auparavant avions assisté à l'arrivée parmi nous de nos frères basques réfugiés du sud, nous vîmes alors arriver les réfugiés français et les soldats et officiers français en fuite et désespérés, jetant leurs armes sur les bas-côtés de la route de Bayonne à Hasparren.

De 1940 à 1944, pendant que les Allemands occupèrent notre pays, je demeurai discret et bien sage dans mon coin d'Hasparren tandis que certains camarades devaient aller très loin, soit comme ouvriers en Allemagne, soit comme soldats en Afrique.

Je n'avais aucune envie de travailler pour les Allemands mais je n'avais pas non plus le cœur à les combattre par les armes, quoiqu'il m'est arrivé un certain mois d'Août 1943, d'abriter chez moi, à mes risques et périls, un certain Russell Kirby, officier anglais qui débarqua par surprise à Hasparren.

Je m'en tenais sagement aux directives de nos supérieurs de l'évêché. D'abord, je pris contact avec la philosophie au Séminaire de Bayonne grâce aux lumineuses leçons de l'abbé Pierre Narbaitz. Celui-ci savait bien qu'un certain Xabier Gasteiz publiait en même temps dans la revue Aintzina quelques articles d'histoire après avoir consulté à la bibliothèque la «Notitia Utriusque Vasconiae» de A. Oihenart, «La Vasconie» de J. de Jaurgain, ou «Euskariana» de A. Campión, mais il me le pardonnait volontiers.

Deux ans après, j'étais envoyé d'abord à Biarritz (1942), ensuite à Hasparren (1943) pour apprendre à goûter les joies de l'enseignement. Je n'en ai pas gardé, à vrai dire, mauvais souvenir. Il m'est arrivé alors de connaître à Biarritz un homme qui a compté dans l'histoire du nationalisme basque en Pays Basque nord, le vicaire Jean-Pierre Urricarriet, originaire des Aldudes, décédé encore jeune comme curé de Mouguerre.

Lorsque les Allemands s'éloignèrent, au cours de l'été 1944, nous sommes revenus au Séminaire de Bayonne, afin d'entreprendre nos premières études théologiques, et lorsqu'à la fin de la guerre certains camarades sont revenus d'Allemagne, nous avons fait connaissance avec de nouveaux professeurs et de nouveaux condisciples.

Mais en 1946, pour la première fois, j'eus l'occasion de quitter mon Pays Basque natal et de passer deux années à Rome, à l'Université Grégorienne, pour y suivre l'enseignement des pères jésuites.

Parmi ces enseignants, nombreux étaient des Basques, certains déjà connus, tels le révérend-père de Gorostazu, assistant général, le père Leturia, fondateur de la faculté d'histoire, le père Zapelena, le père Galdos et le père Goenaga, aujourd'hui retiré à Loyola.

Il nous arrivait souvent le dimanche à Roger Etchegaray et moi-même, étudiants de Bayonne et à Angel Suquia et Pedro Alkorta, nos camarades de Saint Sébastien, de rencontrer nos professeurs basques de la Grégorienne qui avaient leurs habitudes dans la famille Olarra-Larramendi de Tolosa.

C'est en Juillet 1947 que nous avons été ordonnés prêtres chez nous, Roger Etchegaray à Espelette par Monseigneur St Pierre et Henri Çarçabal, Jean Challet et moi-même à Hasparren par notre compatriote Monseigneur Mathieu.

Mon séjour à Rome m'a valu de passer ma licence de théologie mais cela ne fait pas de moi, à vrai dire, un vrai théologien. Sans doute ayant appris à Rome les principaux chapitres de cette discipline, j'aurais pu les répéter à mes élèves si au retour de Rome on m'avait chargé de donner des cours de théologie, mais, grâce à Dieu, cela ne s'est pas produit.



Il me semble toutefois que j'ai pu voir alors d'assez près ce qu'était la structure et le fonctionnement de l'Eglise romaine au temps de Pie XII. C'est alors aussi que j'ai pu connaître quelques responsables de l'Eglise d'aujourd'hui. Je n'ai donc rien à regretter de cette période.

Serviteur de la jeunesse parmi les jeunes

A mon retour au pays natal en 1948, j'ai vécu cinq années paisibles dans le monde de l'enseignement, d'abord deux ans au collège de Hasparren où j'entrai pour la troisième fois, ensuite au collège de Mauléon où pendant trois ans j'ai été chargé d'enseigner la philosophie et l'espagnol.

Mais voilà qu'à l'automne 1953 le vicaire-général Pierre Narbaitz m'invite à me rendre à Paris pour reprendre des études de philosophie. J'aurai alors l'occasion de revoir ce que j'ai moi-même appris à Rome, enseigné à Mauléon et entendu ensuite à Paris, afin d'acquérir une licence de philosophie. J'aurai l'occasion, comme chargé d'histoire de la philosophie, d'utiliser ce diplôme au nouveau Centre d'Etudes Lavigerie ouvert récemment à Bayonne.

Il est vrai que durant les années passées à Mauléon et à Paris et en dehors de mes études, j'ai eu l'occasion de rencontrer beaucoup de jeunes. C'est pourquoi, porteur d'une demande des jeunes basques de Paris, je pus obtenir de Monseigneur Terrier, évêque de Bayonne, la création d'un Centre basque. Le Cardinal Feltin, grand ami des Basques, nous accorda volontiers sa bénédiction.

Le journal Elgar des Basques de Paris prépara un numéro spécial en quatre langues, basque, français, espagnol et anglais, pour un appel de fonds auprès de la diaspora.

Outre l'argent recueilli à Paris, d'importantes aides financières parvinrent du Pays Basque et c'est ainsi que au 10 rue Duban, la jeunesse basque de Paris put ouvrir en 1954 une maison basque que l'on désigna alors d'un nom vite oublié, le nom du saint d'Ibarre, Garaikoetxea. Depuis lors, combien de jeunes n'ont-ils pas été accueillis dans cette maison!

Après Paris, l'évêque de Bayonne m'invitait à prendre en charge l'aumônerie de la jeunesse rurale basque du diocèse dans son ensemble.

Les cinq années passées dans cette fonction ne purent être toujours paisibles car c'est alors qu'avait lieu la guerre d'Algérie.



Il suffit de relire les quelques articles du journal Gazte (1956-1960) pour y trouver les témoignages parfois dramatiques offerts par les jeunes basques contraints de participer à cette aventure.

Cependant on trouve dans le journal d'autres sujets que les graves problèmes de conscience qui préoccupaient alors nos combattants. Il y est question en effet de culture, de politique et d'économie. Il suffit de voir les articles concernant la personnalité du chrétien, les élections au pays, la substitution de la lettre «x» à la lettre «ch» et les questions d'orthographe basque, les voyages en Pays Basque sud ou dans le Valais suisse, la vie des pêcheurs de St Jean de Luz...

Toutes ces préoccupations de la jeunesse basque durent sans doute atteindre les bureaux de l'évêché car le 19 mars 1960 Monseigneur Paul Gouyon m'invitait à me rendre immédiatement à son bureau. C'était pour me dire qu'il me chargeait de créer immédiatement une école technique au collège de Hasparren. Je devais donc laisser mon poste à mon ami l'abbé Jean Hiriart-Urruty.

Je ne pouvais nier l'utilité sinon la nécessité d'une telle école mais il m'était difficile de penser que je pouvais être moi-même la personne bien indiquée pour la créer.

C'est au cours de ces années 1960-1965 que j'ai sans doute connu les années les plus éprouvantes de ma vie. Mais à force de batailler et grâce à de précieux collaborateurs, la nouvelle école a pu s'établir tandis que les polices de France et d'Espagne pourchassaient certains de mes collaborateurs tels que Txillardegui ou Christiane Etchalus et que moi-même j'allais chercher pour deux ans le paisible refuge de Notre Dame des Champs à Paris.

Pastorale

Monseigneur Vincent, évêque de Bayonne, m'offrit ensuite de prendre en charge la paroisse de St Amand à Bayonne. Pendant les six années où j'y ai séjourné, de 1967 à 1973, de nombreux événements se sont produits, aussi bien au sein de l'Eglise que dans le vaste monde et dans notre Pays Basque : parmi tous ces événements nous relèverons le Mai 68 de Paris, l'épuration idéologique qui eut lieu au Grand Séminaire de Bayonne, le procès de Burgos, les premières grèves de la cathédrale de Bayonne, l'encyclique très discutée de Paul VI, « Humanae Vitae », la querelle des prêtres et des évêques d'Europe où l'on vit s'affronter en Suisse deux de nos compatriotes, Roger Etchegaray d'Espelette au nom des évêques d'Europe et Andoni Lekuona d'Oihartzun au nom des prêtres d'Europe.

En même temps, le nombre des réfugiés du sud s'accroissait parmi nous et nous avions dans la mesure du possible à leur faire bon accueil malgré les intérêts croisés de nos gouvernants. Certains prêtres du nord avons souvenir de réunions discrètes tenues au sud, à Loyola, à Aralar ou à Urretxu, afin de réfléchir sur la nouvelle liturgie basque ou sur les événements politiques qui s'annonçaient.

Par ailleurs, inquiets d'une certaine orientation politique manifeste de l'évêché de Bayonne, quelques prêtres et quelques chrétiens tels que Jean Hiriart-Urruty, Manex Erdozaintzi, René Ospital, Claude Harlouchet, Maurice Bortayrou, Michel Larroulet (pour ne parler que des défunts) décidèrent de lancer le mouvement « Fededunak ». Il s'agissait d'étudier les relations de la foi et de la culture car il nous semblait qu'était en train de toujours s'éloigner davantage ces deux réalités que nous étions habitués à vivre jusqu'alors ensemble et sans problème, l'église et la basquitude. Nous étions quelques-uns à nous souvenir que Jacques Maritain nous avait appris à « distinguer pour unir ».

Quoi qu'il en soit, durant les années 70 et 71, grâce au conservateur du Musée Basque, Jean Haritschelhar et au futur secrétaire de Ikas, Manex Goyhenetche, s'organisèrent les premières semaines culturelles de Bayonne.

C'est de là que devait naître, sous l'impulsion de Carlos Santamaria, organisateur connu des semaines internationales catholiques de Saint



Sébastien et secrétaire-général de Pax Christi, les premières sessions de l'Université basque d'été au lycée Maurice Ravel de St Jean de Luz en 1973 et 74.

Quant à moi, je n'avais toujours pas renoncé à un rêve de jeunesse. Je n'avais pu en effet achever à Rome ma formation théologique, comme je l'ai déjà dit, mais grâce au père Bertrams, professeur jésuite allemand de la Grégorienne, j'avais travaillé un secteur de la théologie, soit le domaine de la théologie politique que très peu de théologiens avaient l'habitude d'aborder sérieusement.

Au cours de mes séjours parisiens, j'avais suivi soit aux Hautes-Etudes, soit à l'Institut catholique certains cours concernant mon sujet. Enfin, il y avait aussi l'expérience vécue dans mon pays natal.

Je rencontrai alors en 1970 le père René Coste, professeur à Louvain et à Toulouse, qui tout de suite accepta de diriger la thèse que je me proposais de présenter. Ceci eut lieu le 7 décembre 1973 à la Faculté de Toulouse. «Le fondement moral des droits culturels de l'homme» était le titre de cette thèse de doctorat.

Cependant, mon diplôme en poche, j'étais déjà revenu à Paris pour des raisons familiales graves. Ayant perdu en l'espace de quelques semaines ma soeur Anna, mère de famille, je décidai de rester auprès des miens.

Je ne voyais pas encore que ceci constituerait un tournant dans ma vie.

Après le décès de ma soeur de Paris et au bout de quelques mois, n'éprouvant aucun désir de revenir immédiatement à Bayonne, je décidai sur le conseil d'amis de prendre quelque distance par rapport à mon environnement et je pris le chemin de Montréal. Le premier jésuite que j'y rencontrai me rappela que Saint Ignace conseille de ne prendre aucune décision ni en période de dépression ni en période d'exaltation et je cherchai un travail dans l'enseignement tandis qu'une famille amie du Pays Basque m'offrait son hospitalité.

C'est à Montréal que je trouvai sans problème un éditeur pour ma thèse. La maison d'édition Fides me demanda de présenter dans sa collection «Héritage et projet» l'essentiel de mon travail sous le titre «Le droit des peuples à leur identité» qui parut en 1979.

C'est de Montréal aussi qu'après réflexion je me décidai à écrire à Rome pour demander mon retour au rang de simple laïc chrétien. Et par la suite, ayant obtenu cette autorisation, en Décembre 1976, nous nous sommes mariés avec Aña Durruty de Ayherre. Depuis lors, nous avons eu la joie de



recevoir dans nos bras notre fille Naiara, née à Bilbao le 17 janvier 1981 et nous avons eu le bonheur de la voir grandir chez nous à Bayonne. A vrai dire, nous rêvions de venir prendre part à la reconstruction de notre pays parmi nos compatriotes car les nouvelles du Pays Basque arrivaient bien à Montréal et le vieux dictateur Franco étant décédé, nous pouvions espérer que de nouvelles voies s'ouvriraient à notre patrie. C'est ainsi que nous sommes rentrés à Bayonne en Juillet 1977 pour reprendre une vie nouvelle.

Travailler au pays parmi mes concitoyens

Je dois dire que notre petit monde d'origine nous a fait dans l'ensemble bon accueil. Ma compagne très vite a trouvé un travail qu'elle n'a pas quitté depuis. Et moi-même j'ai pu grâce à l'abbé Lafitte commencer à travailler pour l'Académie basque tandis que d'autre part je participais aux équipes de UZEI que Joseba Intxausti était en train de mettre en route à Saint Sébastien.

Bientôt, grâce au professeur Julian de Ajuriaguerra, nous avons pu mettre en route une association pour la Création d'un Institut d'Etudes Basques à Bayonne qui a organisé les premiers cours de basque de niveau universitaire. Depuis lors s'est créé l'Institut d'Etudes Basques de Bayonne qui conjugue les efforts des universités de Bayonne et de Pau. On n'a pu encore hélas élargir cet horizon à la participation des universités du sud.

Pendant ce temps, dans le domaine de la recherche, j'ai pu présenter moi-même sous la direction du professeur Jean Haritschelhar en 1983 à l'Université de Bordeaux III une thèse d'études basques sur la vie et l'oeuvre du docteur Pierre Broussain de Hasparren.

Les éditions du C.N.R.S. ayant immédiatement publié ce travail, j'ai pu ainsi réveiller le souvenir d'un homme qui avait été pour ainsi dire oublié chez lui, alors qu'il fut, pendant quinze ans, maire d'Hasparren et conseiller général par la suite, vice-président de la Société internationale d'Etudes basques et vice-président de l'Académie de la langue basque. On est heureux de voir quel combat a été mené en son temps par ce grand patriote en faveur de la langue et du Pays Basque et on voit mieux peut-être ce qui reste encore à accomplir, bien que ces quatre vingt dernières années beaucoup a été fait au nord et surtout au sud de notre pays.

Pour en revenir à la littérature basque, j'ai eu la joie de découvrir et de publier la riche correspondance de Pierre Broussain, R.M. Azkue, Sabino Arana, Manex Hiriart-Urruty ou Georges Lacombe et de préparer l'édition des oeuvres de Jean Etchepare, Pierre Larzabal, Jean Saint-Pierre, José Mendiague, Adema Zalduby, Arnaud Abbadie, André Hiriart-Urruty et Pierre Narbaitz. J'ai eu aussi la joie d'aborder certains domaines où notre langue



basque n'était pas trop habituée à intervenir, soit lorsque j'ai travaillé à UZEI et puis ensuite à la Faculté de philosophie Zorroaga de Saint Sébastien pour commenter en basque les oeuvres de Platon ou Aristote et enfin lorsque m'a été donnée l'occasion de traduire du latin en basque «Utopia» de Thomas More, «De Indis» de François de Vitoria et «Ethica» de Baruch Spinoza.

Je ne parlerai pas ici des querelles que dans les domaines culturels ou politiques il m'est arrivé de susciter, mais de toute manière je voudrais que ceux que j'ai pu blesser à cette occasion me pardonnent.

Je voudrais par contre remercier tous ceux qui dans le combat de la vie m'ont supporté et souvent beaucoup aidé. Lors de mon entrée à l'Académie le 28 juin 1986, j'avais dit ma reconnaissance aux amis à qui je dois le grand honneur d'occuper le siège de mon maître Pierre Lafitte et tous ceux autour de moi, membres de ma famille ou amis de tous bords qui nous ont déjà quittés ou qui sont encore heureusement parmi nous, je dis de tout coeur merci parce qu'ils ont été pour moi les médiateurs du Dieu très bon.

J'ai été très sensible aux hommages que m'ont offert les amis de Jakin d'une part et ceux de Labayru d'autre part. Voici enfin qu'Eusko Ikaskuntza m'accorde le prix Lekuona. Il y a là sans doute le signe que je ne rajeunis pas mais j'y vois aussi peut-être, comme Jean Etchepare l'écrivait au sujet de l'ami Pierre Broussain, une indication encourageante pour comprendre que toutes les démarches que j'ai pu commettre tout au long de la vie n'ont pas été vaines. De tout cela merci à vous tous.

Une gogoangarriak

Moments mémorables



Argazkiak: Piarres Charritton. Azala: Jean Philippe Dupuy.



Hazparne duela ehun urte. Ehulateiko aintzinetik.



Hazparne Urtsumendi aldetik Ehulateira buruz gaurregun lehen lerroan Ikastegiko eraikin zahar eta berriak.



Pierra Charritton eta Gaxuxa Zabaltzagari-
1919/06/21



Pierre Charritton eta Catherine Charritton anai-
arrebak (1925-26)



Hazparnen, 1930 irian, Iñazio Lazcanotegi jaun apezaren eskola. Gaineko lerroan, ezkerretik 5.
Pierre Charritton, 9-10 urteko ikaslea.



Uztaritz, 1939-40eko filosofiako ikasleak.



Biarritzen, 1948an Euskal Ikasketen VII. Biltzarrean Piarres Charriton eta Thomas Uthurry bi historia-tzale gazteak.



Euskaldun Ikasleen Egunean, Donapaulen 1950ean

3 Beñat Dokelar, 4 Marcelle Mendy, 5 Burukoa seme, 7 Jakes Etcheverry, 8 Maite Amespil, 9 Xarles Arribillaga, 11 Antonio Intxausti, 19 Paul Giltzu, 20 Michel Larroulet, 21 Andere Madalena Jauregiberri, 22 Andere Burucoa, 23 Telesforo Monzon, 24 Aita Tomas Dassance, 26 P. Charritton, 27 Manu Sota, 28 Teodoro Hernandorena, 29 Michel Burucoa, 30 Mark Legasse, 31 Henri Mathieu, 32 Beñat Larroulet, 33 Frantxoa Mendy, 35 Nikolas Inchauspe, 37 Xabier Amespil



1952an "Igande Txuriz" Maidalenako bidean, predikaria, Atarratzeko erretoa eta andere Uthurry, Otxoatzeko mandoekin.



1953ko martxoaren 7an, Mauleko filosofia taldea bere irakaslearekin San Tomas ospatzen Atarratzen.



Hazparnen, 1963an burasoak eta etxeko semea, Martin, Pariseko arrebak Aña eta honen bi semeekin, Ehulateriko sukaldean.



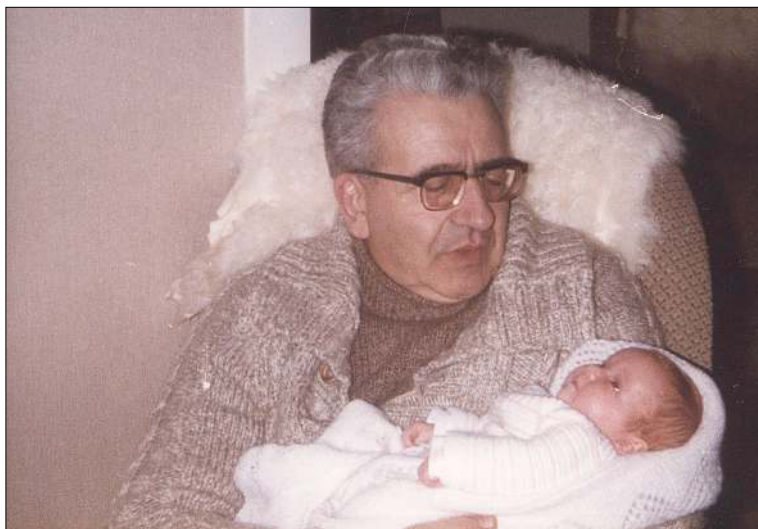
1965an, Hazparnen misionesteiko kapera aitzinean, eskolako zuzendaria lau irakasle lagun Hegoaldekoekin: A. Ugalde, F. Yurramendi, P. Ateka eta J.M. Aleman.



Bidarrairen 1970an Uztartitzeko filosofia ikasle ohien bilkura..



1975ean Montrealen paperen erdian.



1981eko urtarrilean Baionan, Naiara besoetan.



1983an Baionako ikastolan.



1986eko ekainaren 28an. Hazparneko udaletxean Euskaltzaindian sartzen.



Eusko Alkartasunaren bulegoko enbilkura Baionako elkartetxean 1990eko hamarkadan.



Arizkune gainean Durruty-tarrekin 1990an



Baionan 1991eko Aberri Eguna A.Chahoren hilobi aitzinean Eusko Alkartasuneko lagunak.



Baiona. Manex Goihenetxe eta Piarres Charritton. 1994eko Iratzederren Lekuona sari egunean.



1994eko udan, Euskal Herritik urrun Oragatar kusiekin.



1994eko abenduan. Jean Deledicque Lilleko apezpiku adixkide xahar zenarekin Lurden azken itzulia.



Baionako bi zinegotzi Ospital eta Charritton lasterka karriketan 1995eko "Korrikan".



1996eko urtatsetan. Xobur Martinon kusiak hartu argazkia.



Donostian, 1996eko abenduaren 19an. "Jakín"eko lagunek eskaini ospakizuna.



1997eko Maiatzean Markinako Karmeldarrekin Lisieux herrian egin itzulia.



Iruñeako UEU historia taldearekin 1997an.



1997 Etxeko etxeko Aña Durrutyk hartu ditu bere etxan senarra eta alabaren inguruan Piarresen haurrideak eta hoiien lagunak.



1998eko uztailean Labayuriko adiskidek Derion eskaini omenaldia.



1998eko urrian etxeko eta adiskide zenbaitekin Aiherra Xelaian bilkura.

Bibliografia

LIBURUAK:

Eskualdunak, Aintzina, Baiona, 1943, 68 orr. (Chabier Gasteiz goitizenez).

Petite histoire religieuse du Pays Basque, Eskual Herria, Baiona, 1946, 72 orr.

Charamela, Gazte, Baiona, 1958, 124 orr.

J. Etchepare Landerretche-n Mendekoste gereziak, Goiztiri, Baiona, 1963, 120 orr.

Le fondement moral des droits culturels de l'homme, Institut catholique de Toulouse, 1973, 324 orr.

Le droit des peuples à leur identité, Fides, Montréal, 1979, 220 orr.

Eskual alorretik, Ikas, Baiona, 1979, 110 orr.

J. Etchepare mirikuaren idazlanak I. Euskal gaiak, Elkar, Donostia, 1984, 386 orr.

J. Etchepare mirikuaren idazlanak II. Mediku solas, Elkar, Donostia, 1985, 374 orr.

J. Etchepare mirikuaren idazlanak III. Kazetaritza (A), Elkar, Donostia, 1988, 428 orr.

J. Etchepare mirikuaren idazlanak IV. Kazetaritza (B), Elkar, Donostia, 1992, 408 orr.

J. Etchepare mirikuaren idazlanak V. Euskal Herriko bizia, Elkar, Donostia, 1996.

Pierre Broussain, sa contribution aux études basques, C.N.R.S., Paris, 1985, 332 orr.

R.M. Azkue eta P. Broussain-en arteko elkarridazketa, Iker 4, Euskaltzaindia, Bilbo, 1986, 380 orr.

J. Moulier Oxobi, H.P.I.N., Gasteiz, 1990, 12 orr.

Euskal literaturaren oinarritzko gidaliburua, Letrakit, Bilbo, 1990, 44 orr.

P. Larzabalen idazlanak I. Etxahun eta..., Elkar, Donostia, 1991, 362 orr.

P. Larzabalen idazlanak II. Bordaxuri eta..., Elkar, Donostia, 1991, 362 orr.

- P. Larzabalen idazlanak III. Orreaga...*, Elkar, Donostia, 1992, 380 orr.
- P. Larzabalen idazlanak IV. Matalas...*, Elkar, Donostia, 1992, 408 orr.
- P. Larzabalen idazlanak V. Artikulu ta ipuinak*, Elkar, Donostia, 1996.
- P. Larzabalen idazlanak VI. Etnografia solas eta hitzaldi*, Elkar, Donostia, 1996.
- P. Larzabalen idazlanak VII. Oroitzapenak*, Elkar, Donostia, 1998.
- Utopia*, Klasikoak, Bilbo, 1991, 314 orr. (Tomas Moro egile, Piarres Xarriton itzultzaile).
- Indio aurkitu berriez*, Klasikoak, Bilbo, 1991, 330 orr. (F. de Vitoria egile, Piarres Xarriton itzultzaile).
- J. Mendiague-n bizia eta kantuak, Etor, Donostia, 1992, 224 orr.
- Xabier Diharce Iratzeder*, Eusko Ikaskuntza, Donostia, 1994, 88 orr.
- Etika*, Klasikoak, Bilbo, 1997, 609 orr. (B. Spinoza egile, P. Xarriton eta J.L. Alvarez itzultzaile).
- J. Saint Pierre-Anxuberro*, 14eko Gerla Handia, Euskal Editoreen Elkarte, 1999, 260 orr.
- Hiztegia - Dictionnaire*, *Euskera-Frantsesa/Frantsesa-Euskera*, Elkar, 1997.

ELKARLANEAN:

- Euskera eta euskal literatura Iparraldean, in *Ipar Euskal Herria*, Jakin sorta, Aranzazu, 1970, 57-61 orr.
- Zalantzan nindagon apaiz honek, in *Kultura eta fedea*, Jakin sorta, Aranzazu, 1971, 223-228 orr.
- Sabino Arana Goiri eta Iparraldea, in *Obras completas de Sabino Arana Goiri*, 2. edición, Sendoa, Donostia, 1980, III-VII orr.
- Le caractère des Basques, in *Etre Basque*, Jean Haritschelhar, Privat, Toulouse, 1983, 107-124 orr. (P. Lafitterekin elkarlanean).
- Hiru bertsolari Bordaxuri-tarrak, in *Piarres Lafitte-ri omenaldia*, Iker 2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1983, 667-682 orr.

Hazparneko eskola ez-formalaz, in *Bertsolaritza, formarik gabeko heziketa*, E.H.U., Donostia, 1983, 45-55 orr.

Gratien Adema Zalduby-ren bizia ta lanak (1828-1907), in *Mundaiz n° 29*, Donostia, 1985.

Nazional subjektibitatea Iparraldean, in *Nazional subjektibitatea*, E.H.U., Donostia, 1985, 97-111 orr.

Gizonaren eta herrien eskubideak, in *Autodeterminación de los pueblos*, Herria 2000 eliza, Bilbo, 1985, 75-86 orr.

Iparragirri buruz bizpalau xehetasun Iparraldetik, in *Iparragirre*, Jagon 2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1987, 301-307 orr.

J. Etcheparek P. Lafitteri bidali gutunak, in *Memoriae Magistri Sacrum, L. Mitxelenari omenaldia*, A.S.F.V.J.U., Gasteiz, 1991, 595-604 orr.

Iparraldeko bertsolari eta olerkariak XIX. mendean, in *XIX. mendeko olerki bertsogintza*, Gauontza sorta, Labayru, Bilbo, 1990, 11-85 orr.

Aita S. Lardapide Hazparneko misionestaren paperak, in *Luis Villasanteri omenaldia*, Iker 6, Euskaltzaindia, Bilbo, 1992, 143-160 orr.

P. Broussainen gutunak J. Urkijori, F. Krutwigen gutunak J. Urkijori, in *Federiko Krutwig-i omenaldia*, Iker 10, Euskaltzaindia, Bilbo, 1997, 383-422 orr.

Platon, Blondel, eta..., in *Filosofia hiztegia*, UZEI, Elkar, Donostia, 1987.

Euskal Herriko kristautasunaren historia, in *Erljio hiztegia*, UZEI, Elkar, Donostia, 1987.

Lehen urratsak, in *Euskal gramatika*, Euskaltzaindiko gramatika batzordea, Euskaltzaindia, Bilbo, 1995, 4 liburukitan.

Teresa Lisieux-koa, *idazlan guztiak*, Iparraldekoen itzulpenak, Karmel sorta 8, Markina Xemein, 1996.

Kultura ezberdinen politika baten alde, in *Itzulpen antologia II*, EIZIE, Donostia, 1998 (P. Eyt egile, P. Xarriton itzultzaile).

Anton Abbadiaren koplarien guduak, Oharrak, in *A. Abbadiaren mendeurrena*, Eusko Ikaskuntza - Euskaltzaindia, 1997.

J.B. Larralde miriku bertsolaria (1804-1870), in *Congrès International Hendaye - Sare 1997*, Donostia, 1998.

ALDIZKARIAK:

P. Xarriton arduradun ixila, *Aintzina* 2, Baiona, 1942-43.

P. Xarriton zuzendaria, *Gazte* 2, Baiona, 1956-60

Tredecipi poeti baschi contemporanei, *Il bimestre*, Firenze, Italia, 1971-72, 32-41 orr.

Quebec-eko unibertsitatea, *Jakin* 2, Donostia, 1977, 100-107 orr.

Zazpiak bat ala zazpiak zortzi ?, *Jakin* 7, Donostia, 1978, 94-95 orr.

Historiarik gabeko Ipar Euskal Herria, *Jakin* 9, Donostia, 1979, 20-27 orr.

Iparraldeko euskal idazleak gaur, Baionako euskal irrati-telebistak, *Jakin* 10, Donostia, 1979, 16-26 orr.

Kulturaren bilakaera Iparraldean, *Jakin* 32, Donostia, 194, 105-110 orr.

Piarres Lafitte zenaren pentsabideak, *Jakin* 39, Donostia, 1986, 103-117 orr.

Erlisioaren erakasketa Frantzian eta Kebek-en, *Jaunaren Deia* 63 (*euskal teologoaren aldizkaria*), Lazkao, 1978, 11-115 orr.

Lettres de G. Lacombe à P. Broussain (1901-1921), Présentation et notes de P. Charriton, *Bulletin du Musée Basque de Bayonne*, Bayonne, 1982-84, 161-180 orr.

Lettres du Dr Constantin à P. Broussain (1899-1919), Présentation et notes de P. Charriton, *Bulletin du Musée Basque de Bayonne*, Bayonne, 1989, 573-595 orr.

Lettres de P. Broussain à G. Lacombe (1903-1920), Présentation et notes de P. Charriton, *Bulletin du Musée Basque de Bayonne*, Bayonne, 1985-86, 85-108, 133-160, 161-188, 1-30 orr.

Lettres du Dr Etchepare à G. Lacombe (1905-1930), Présentation et notes de J. Cazenave et P. Charriton, *Bulletin du Musée Basque de Bayonne*, Bayonne, 1995.

Les idées philosophiques et religieuses de l'abbé P. Lafitte, Hommage à Pierre Lafitte, *Bulletin du Musée Basque de Bayonne*, Bayonne, 1986, 139-150 orr.

Eliza eta fedea Euskal Herrian, *Zabal* 3, Baiona, 1973, 5-14 orr.

Gizonaren kultura eskubideen oinarri etikoak, *Zabal* 6, Baiona, 1974, 43-51 orr.



Eliza berri Baionan, *Zabal* 9, Baiona, 1974, 12-18 orr.

Askatasun teologia, *Zabal* 19, Baiona, 1976, 10-14 orr.

G. Lacomben lanak eta gutunak, 39-44 orr., P. Broussainen paperak, 167-171 orr., *Euskera* 1979-1, Euskaltzaindia, Bilbo, 1979.

J. Saint-Pierre apezpiku euskaltzainaren obrak, *Euskera* 1984-2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1984, 477-481 orr.

Euskaltzaindiaren sartzeko hitzaldia, 270-285 orr., J.L. Davant-en erantzuna, 287-293 orr. *Euskera* 1986-2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1986.

Eskualduna-ren mendeurrena, *Euskera* 1987-2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1987, 245-252 orr.

P. Zabaletaren sarrera hitzaldiari ihardespena, *Euskera* 1988-1, Euskaltzaindia, Bilbo, 1988, 31-36 orr.

Bidarraiko euskaltzaleak, *Euskera* 1988-2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1988, 561-568 orr.

Ohar bat edo beste euskal literaturaren inguruan, *Euskera* 1990-1, Euskaltzaindia, Bilbo, 1990, 127-136 orr.

Donibane Ziburu euskal literaturaren iturri, *Euskera* 1991-2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1991, 375-381 orr.

J.B. Elissamburu eta Gratien Adéma, *Euskera* 1992-1, Euskaltzaindia, Bilbo, 1992, 53-63 orr.

Paul Guilsou euskaltzain urgazlea (1920-1993), *Euskera* 1993-2, Euskaltzaindia, Bilbo, 1993, 381-384 orr.

Piarres Broussain-en fondoak hartzean, *Euskera* 1993-3, Euskaltzaindia, Bilbo, 1993, 675-686 orr.

Piarres Larzabalen oroitzapenak, *Euskera* 1998-1, Euskaltzaindia, Bilbo, 1998, 295-296 orr.

Gratien Adéma-Zalduby-ren bizia eta lanak (1828-1907), *Mundaiz* 29, E.U.T.G., Donostia, 1985, 47-54 orr.

Gerra eta literatura (1914-1944), Alemanak eta Baionako eliza (1940-1944), *Eusko Ikaskuntza* 14, Donostia, 1997, 203-215 orr.

Voisinage et solidarité dans l'Europe du Moyen Age, recension de P. Charriton, *RIEV* 1985 (1-6), Paris, Maisonneuve, 83-85 orr.

Piarres Broussain Eusko Ikaskuntzaren lendakari ordea (1918-1920), *RIEV* 1990 (1-6), Paris, 33-54 orr.

Alfabetatzearen inguruan, *ELE* 5 (AEK-ko irakasleen aldizkaria), Bilbo, 1991, 9-17 orr.

Joseph Mendiague (1845-1937), *Ekaina* 48 (revue d'études basques), St Jean de Luz, 1993, 261-267 orr.

La littérature d'expression basque à Bayonne, *Ekaina* 52 (revue d'études basques), St Jean de Luz, 1994, 267-272 orr.

Klasikoak bai, baina, *EGAN* 1993-2, 97-108 orr.

Literatura tradizioa Iparraldean, *EGAN* 1994-1, 57-79 orr.

Axular-i galdezka, *EGAN* 1997-3-4, 132-146 orr.

Matalas, Piarres Larzabalen antzerkia, P. Larzabal antzerkigilea, Antzerti, *Eusko Jaurlaritzaren kultur saila* 69, 1984, 7-12 orr.

Manex Hiriart-Urruty apezaren lau gutun, *Maiatz* 2, 1982, 61-66 orr.

Manexen garaia, in *Manex gogoan*, Maiatz, 1995.

Jean Etchepareren euskal lanak, *Hegats* 4, 1991, 31-44 orr.

Pariseko *Elgar* hilabetekarian, Baionako *Herria* edo *Enbata* astekarietan Donostiako *Egunkaria* eta *Gara* egunkarietan beste artikulu asko P. Charriton, P. Xarriton, Piarres Ehulatei, Betiri Baserritarra Federalista edo ere Sudurluz sinaturik 1945-1999 artean.